SEMANTIC ANALYSIS ON MOCHTAR LUBIS' *SENJA DI JAKARTA* AND ITS RENDERING *TWILIGHT IN DJAKARTA* TRANSLATED BY CLAIRE HOLT

A Thesis Presented to the English Department,
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English

By:
PEPI DWI ARINA
NIM: 21403026

THE FACULTY OF LETTERS

WIDYA MANDALA UNIVERSITY

MADIUN

2007

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify that all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of the thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if she takes somebody else's ideas, phrases, or sentences without a proper reference.
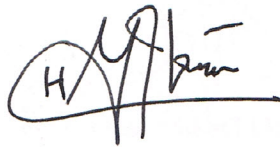
PEPI DWI ARINA

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana thesis of Pepi Dwi Arina has been approved by the advisors for further approval by the Thesis Examining Committee.
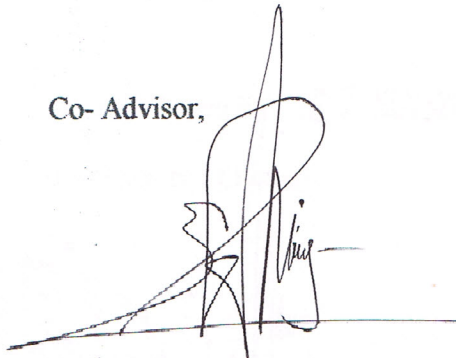
Madiun, November 5th, 2007

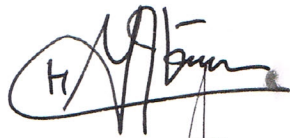Advisor,

(Yuli Widiana, M. Hum.)

Co- Advisor,

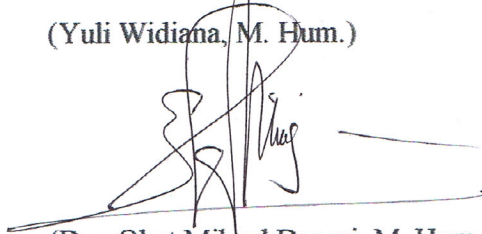(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum.)

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana thesis of Pepi Dwi Arina has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, November 5th, 2007

The Thesis Examining Committee

(Yuli Widiana, M. Hum.)

(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum.)

(Fransisca Dian Juanita, M.Pd)

Acknowledged by 27 NOV 2007

The Faculty of Letters

Dean,

(Drs. Obat Mikael Depari, M. Hum.)

iv

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- The Almighty God

- My beloved parents

- My beloved sister

- My dearest one

- My beloved friends

- My lecturers

- My Alma Mater

MOTTO

Intelligence plus character

that is the goal of real education.

(Martin Luther King, Jr.)

ACKNOWLEDGMENT

Finally, I thank my best friends: Nana, Neny, Sinka, Tatik, and Septi for a wonderful time in a warm friendship. You are all the best friends of mine, may our friendship go on forever. True friends are hard to find, harder to leave, and always impossible to forget. For those whom I do not mention, I thank you so much. I love you all...!!

PEPI DWI ARINA

ABSTRACT

This research discusses the meaning differences in two different texts, English and Indonesian. In this research, the researcher wants to study more about them by analyzing the meaning differences contained within Mochtar Lubis' *Senja di Jakarta* and its translation *Twilight in Djakarta* translated by Claire Holt, and their factors which cause the meaning differences.

The source of the data used in this research is Mochtar Lubis' *Senja di Jakarta* and its translation *Twilight in Djakarta* translated by Claire Holt.

The kind of research used is descriptive method. In doing the research, the researcher collects the data after reading the content of the novel. Then, the researcher classifies the data and analyzes them. At last, the researcher makes a conclusion based on the results of the analysis. The population of this research contains of 30 words in 28 sentences, so it is not too large in number to analyze. That is why, this study applies total sampling.

The results of the study are all of the data to be analyzed contain meaning differences. Besides, there are three factors causing meaning differences namely, incompetence (slip or carelessness) on the part of the translator, linguistic incompatibility between the two languages, and cultural values.

ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang perbedaan makna yang terdapat pada dua jenis teks yang berbeda, yaitu teks Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Dalam penelitian ini, peneliti ingin lebih mempelajari hal tersebut dengan menganalisis pebedaan makna yang terdapat pada novel karya Mochtar Lubis yang berjudul *Senja di Jakarta* dan terjemahan bahasa Inggrisnya yang berjudul *Twilight in Djakarta* yang dialih bahasakan oleh Claire Holt, dan faktor-faktor penyebab perbedaan makna tersebut.

Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel karya Mochtar Lubis yang berjudul *Senja di Jakarta* dan terjemahan bahasa Inggrisnya yang berjudul *Twilight in Djakarta* yang dialih bahasakan oleh Claire Holt.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Peneliti mengumpulkan data setelah membaca isi novel tersebut. Kemudian peneliti mengklasifikasikan data dan menganalisisnya. Akhirnya peneliti menarik simpulan berdasarkan hasil analisis. Populasi dalam penelitian ini terdiri dari 30 kata yang terdapat pada 28 kalimat, sehingga jumlahnya tidak terlalu banyak untuk diteliti. Oleh karena itu, di dalam penelitian ini semua data dianalisis.

Hasil dari penelitian ini adalah semua data yang dianalisis mengandung perbedaan makna. Di samping itu, terdapat tiga faktor yang menyebabkan perbedaan makna, yaitu ketidakmampuan penerjemah (kesilapan atau kecerobohan), ketidakcocokan antara dua bahasa, dan faktor budaya.

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE